

PART II / PARTIE II

Volume 33, No. 7 / Volume 33, n° 7

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2012-07-31

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

| Registration No. / N° d'enregistrement | Name of Instrument / Titre du texte | Page |
|---|---|------|
| SI-001-2012 TR-001-2012 | Northwest Territories Heritage Fund Act, coming into force Loi sur le Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest—Entrée en vigueur | 81 |
| R-038-2012 R-038-2012 | Hospital Insurance Regulations, amendment Règlement sur l'assurance-hospitalisation—Modification | 81 |
| R-039-2012 R-039-2012 | Tourism Regulations, amendment Règlement sur le tourisme—Modification | 82 |
| R-040-2012 R-040-2012 | Income Assistance Regulations, amendment Règlement sur l'assistance au revenu—Modification | 82 |
| R-041-2012 R-041-2012 | Repeal of Regulations Amending Income Assistance Regulations Abrogation du Règlement modifiant le Règlement sur l'assistance au revenu | 83 |
| R-042-2012 R-042-2012 | Commissioner's Land Withdrawal Order, amendment Décret d'inaliénabilité des terres domaniales—Modification | 83 |
| R-043-2012 R-043-2012 | Student Financial Assistance Regulations, amendment Règlement sur l'aide financière aux étudiants—Modification | 84 |

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**NORTHWEST TERRITORIES HERITAGE FUND
ACT**

SI-001-2012
2012-06-20

**NORTHWEST TERRITORIES
HERITAGE FUND ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 12 of the *Northwest Territories Heritage Fund Act*, S.N.W.T. 2011, c.27, orders that such Act come into force August 1, 2012.

**LOI SUR LE FONDS DU PATRIMOINE DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

TR-001-2012
2012-06-20

**LOI SUR LE FONDS DU
PATRIMOINE DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur le Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest*, L.T.N.-O. 2011, ch. 27 décrète que cette même loi entre en vigueur le 1^{er} août 2012.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT**

R-038-2012
2012-06-11

**HOSPITAL INSURANCE REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 28 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Hospital Insurance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-12, are amended by these regulations.

2. The French version of paragraph 11(1)(a) is amended by striking out "324 \$," and substituting "314 \$".

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE
SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**

R-038-2012
2012-06-11

**RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-
HOSPITALISATION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'assurance-hospitalisation*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-12, est modifié par le présent règlement.

2. La version française de l'alinéa 11(1)a) est modifiée par suppression de «324 \$,» et par substitution de «314 \$».

TOURISM ACT

R-039-2012

2012-06-13

TOURISM REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 26 of the *Tourism Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Tourism Regulations*, established by regulation numbered R-009-2007, are amended by these regulations.

2. Subsection 5(1) is amended

- (a) in paragraph (a), by striking out "\$500" and substituting "\$515";
- (b) in paragraph (b), by striking out "\$300" and substituting "\$310"; and
- (c) in paragraph (c), by striking out "\$150" and substituting "\$155".

3. Sections 23 and 24 and the headings preceding those sections are repealed.

SOCIAL ASSISTANCE ACT

R-040-2012

2012-06-13

**INCOME ASSISTANCE REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 16 of the *Social Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Income Assistance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.S-16, are amended by these regulations.

2. Paragraphs 20(4)(u) and 20(5)(l) are each amended by striking out "Workers' Compensation Board" and substituting "Workers' Safety and Compensation Commission".

3. The following provisions, and the headings preceding any of those provisions, are repealed:

- (a) section 26;
- (b) sections 29 and 30;

LOI SUR LE TOURISME

R-039-2012

2012-06-13

**RÈGLEMENT SUR LE
TOURISME—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 26 de la *Loi sur le tourisme* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le tourisme*, pris par le règlement n° R-009-2007, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 5(1) est modifié par :

- a) suppression, à l'alinéa a), de «500 \$» et par substitution de «515 \$»;
- b) suppression, à l'alinéa b), de «300 \$» et par substitution de «310 \$»;
- c) suppression, à l'alinéa c), de «150 \$» et par substitution de «155 \$».

3. Les articles 23 et 24 et les intertitres qui les précèdent sont abrogés.

LOI SUR L'ASSISTANCE SOCIALE

R-040-2012

2012-06-13

**RÈGLEMENT SUR L'ASSISTANCE
AU REVENU—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'assistance sociale* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur l'assistance au revenu*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-16, est modifié par le présent règlement.

2. Les alinéas 20(4)(u) et 20(5)(l) sont modifiés par suppression de «Commission des accidents du travail» et par substitution de «Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs».

3. Les dispositions qui suivent, et les intertitres qui les précèdent, sont abrogés :

- a) l'article 26;
- b) les articles 29 et 30;

- (c) sections 33 and 34;
- (d) sections 36 to 49;
- (e) sections 52 to 56.

4. The English version of each of paragraphs 9.1(2)(a) and (b) in Schedule B is amended by striking out "enroled" and substituting "enrolled".

5. These regulations come into force July 1, 2012.

SOCIAL ASSISTANCE ACT

R-041-2012
2012-06-13

REPEAL OF REGULATIONS AMENDING INCOME ASSISTANCE REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 16 of the *Social Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Income Assistance Regulations, amendment*, established by regulation numbered R-015-2012, are repealed.

COMMISSIONER'S LAND ACT

R-042-2012
2012-06-20

COMMISSIONER'S LAND WITHDRAWAL ORDER, amendment

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 4 of the *Commissioner's Land Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Commissioner's Land Withdrawal Order*, established by regulation numbered R-025-2010, is amended by these regulations.

2. Section 2 is amended by striking out "June 30, 2012" and substituting "March 31, 2013".

- c) les articles 33 et 34;
- d) les articles 36 à 49;
- e) les articles 52 à 56.

4. La version anglaise des alinéas 9.1(2)a) et b) de l'annexe B est modifiée par suppression de «enroled» et par substitution de «enrolled».

5. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 2012.

LOI SUR L'ASSISTANCE SOCIALE

R-041-2012
2012-06-13

ABROGATION DU RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSISTANCE AU REVENU

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'assistance sociale* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur l'assistance au revenu—Modification*, pris par le règlement n° R-015-2012, est abrogé.

LOI SUR LES TERRES DOMANIALES

R-042-2012
2012-06-20

DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES TERRES DOMANIALES—Modification

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les terres domaniales* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Décret d'inaliénabilité des terres domaniales*, pris par le règlement n° R-025-2010, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 2 est modifié par suppression de «le 30 juin 2012» et par substitution de «le 31 mars 2013».

STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

R-043-2012

2012-06-20

**STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 14 of the *Student Financial Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Student Financial Assistance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.S-20, are amended by these regulations.

2. Subsection 1(1) is amended by repealing the definitions "approved institution" and "upgrading student" and substituting the following:

"approved institution" means an institution approved by the Deputy Minister for the purposes of these regulations that is

- (a) a university or college, or
- (b) a technical, occupational, trade, vocational or other school or college; (*établissement agréé*)

"upgrading student" means a person who ceases to be a full-time student and enrolls in a program that is

- (a) classified by the approved institution as a full-time academic upgrading program, and
- (b) approved by the Deputy Minister as a full-time academic upgrading program. (*étudiant inscrit dans un programme de promotion sociale*)

3. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "enrolled" wherever it appears and substituting "enrolled":

- (a) the definitions "full-time student" and "part-time student" in subsection 1(1);
- (b) subsection 1(1.1);
- (c) paragraphs 6(2)(a) and (4)(c);
- (d) paragraph 7(b);
- (e) subparagraph 9(2)(d)(iii);
- (f) clause 9(2)(d)(v)(A);
- (g) subparagraph 9(2)(d)(vi);

**LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX
ÉTUDIANTS**

R-043-2012

2012-06-20

**RÈGLEMENT SUR L'AIDE FINANCIÈRE
AUX ÉTUDIANTS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'aide financière aux étudiants*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-20, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par abrogation des définitions d'«établissement agréé» et d'«étudiant inscrit dans un programme de promotion sociale» et par substitution de ce qui suit:

«établissement agréé» Aux fins du présent règlement, un établissement qui a été approuvé par le sous-ministre et qui est, selon le cas :

- a) une université ou un collège;
- b) une école ou un collège, notamment technique, de métiers ou de formation professionnelle. (*approved institution*)

«étudiant inscrit dans un programme de promotion sociale» Toute personne qui cesse d'être étudiant à temps complet et qui s'inscrit dans un programme qui, à la fois :

- a) est classé comme un programme à temps complet de promotion sociale par l'établissement agréé;
- b) est approuvé à titre de programme à temps complet de promotion sociale par le sous-ministre. (*upgrading student*)

3. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «enrolled» et par substitution de «enrolled», à chaque occurrence :

- a) les définitions de «full-time student» et de «part-time student» au paragraphe 1(1);
- b) le paragraphe 1(1.1);
- c) les alinéas 6(2)a) et (4)c);
- d) l'alinéa 7b);
- e) le sous-alinéa 9(2)d)(iii);
- f) la division 9(2)d)(v)(A);

(h) paragraph 35.2(3)(a).

4. (1) Subsection 1(2) is amended by striking out "the Territories" in that portion preceding paragraph (a) and substituting "the Northwest Territories".

(2) Subsection 1(3) is amended by striking out "is deemed not to be ordinarily resident in the Territories" and substituting "is deemed not to be ordinarily resident in the Northwest Territories".

5. The following provisions are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) paragraphs 6(1)(c), (4)(a) and (c);**
- (b) paragraphs 7(b) and (c);**
- (c) paragraphs 9(2)(c), 12(2)(c) and 14(1)(c);**
- (d) paragraphs 32(1)(c), (d) and (e);**
- (e) the definition "claimant" in subsection 48(1).**

6. Paragraph 6(4)(b) is amended by striking out "the Territories" in that portion preceding subparagraph (i) and substituting "the Northwest Territories".

7. The French version of subsection 27(5) is amended by striking out "territoires" wherever it appears and substituting "Territoires du Nord-Ouest".

g) le sous-alinéa 9(2)d)(vi);

h) l'alinéa 35.2(3)a.

4. (1) Le paragraphe 1(2) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(2) Le paragraphe 1(3) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

5. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence :

- a) les alinéas 6(1)c) et (4)a) et c);**
- b) les alinéas 7b) et c);**
- c) les alinéas 9(2)c), 12(2)c) et 14(1)c);**
- d) les alinéas 32(1)c), d) et e);**
- e) la définition de «demandeur» au paragraphe 48(1).**

6. Le paragraphe 6(4) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

7. La version française du paragraphe 27(5) est modifiée par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2012©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2012©
